



## I Jornadas Internacionales en Lenguas-culturas en Entornos Educativos Universitarios

X Encuentro Académico del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas (FaHCE-UNLP)

XIII Encuentro Docente de la Escuela de Lenguas (FaHCE-UNLP)

**2, 3 y 4 de octubre, 2024**

<http://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas/i-jornadas>

Departamento de Lenguas  
y Literaturas Modernas  
FaHCE



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



### Segunda circular

#### Presentación

Lengua y cultura en toda su complejidad superan las nociones de recurso comunicacional o de producto. Ambas se encuentran imbricadas de tal forma que es imposible pensar la lengua en abstracto, sin abordarla como hacedora y producto de una cultura, sin atender a la naturaleza discursiva de la sociedad. La cultura junto con la lengua actúan como filtros para actuar, pensar, organizar e interpretar el mundo. Por ello, destacar la importancia de hablar de lengua-cultura en tanto el contacto, el aprendizaje y la enseñanza de una lengua implica adentrarse en la cultura de la que forma parte. Esta perspectiva resulta productiva en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua otra para descentrar la mirada hacia culturas diferentes a la nuestra y considerar el posible encuentro entre culturas como un cruce –no sin tensiones– entre procesos sociales diversos que pueden entrar en comunicación e intercambio. De este modo, las *I Jornadas*

*Internacionales en Lenguas-culturas en Entornos Educativos Universitarios*, el *X Encuentro Académico del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas* y el *XIII Encuentro Docente de la Escuela de Lenguas*, tienen el objetivo de crear un espacio académico que propicie tanto el diálogo como la socialización de diferentes perspectivas en relación con lenguas-culturas, a través de diferentes ejes temáticos que permitan plantear múltiples escenarios y problemáticas actuales en torno a las lenguas en el ámbito de la universidad. Se busca construir un punto de encuentro entre docentes, investigadorxs, traductorxs, especialistas, gestorxs y estudiantes adscriptxs que desarrollen sus actividades en la UNLP y en otras instituciones educativas universitarias, nacionales y extranjeras. Entendemos, en este sentido, que el diálogo que existe entre el grado, el pregrado, los espacios de enseñanza de lenguas y otros entornos educativos y de gestión de lenguas en relación con problemáticas político-lingüísticas en el ámbito universitario enriquecen nuestras perspectivas. Así, se pretende favorecer el debate en torno a la enseñanza, la investigación y la gestión vinculadas a las lenguas-culturas y la reflexión sobre nuestras prácticas comprometidas con el respeto por las diferencias y la construcción de una sociedad más diversa e igualitaria.

#### **Sede**

[Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.](#)

Calle 51 e/ 124 y 125, (1925) Ensenada. Buenos Aires, Argentina. Teléfonos: +54 221 4236673 / 4230125 / 4230127.

#### **Expositores**

Se invita a presentar sus resúmenes de trabajos a quienes desarrollen sus actividades académicas en el ámbito universitario.

#### **Lenguas oficiales del congreso**

Español, francés, inglés y portugués.

#### **Normas para la presentación de resúmenes**

En la página web de las Jornadas se encuentra la lista de las 39 mesas temáticas con sus títulos, coordinadorxs y propuestas. La presentación de **resúmenes** se realizará UNICAMENTE a través de la plataforma web, seleccionando la mesa que corresponda.

Lxs ponentes podrán enviar como máximo DOS trabajos y cada trabajo podrá tener como máximo tres autorxs. Lxs coordinadorxs aceptarán, aceptarán con modificaciones o rechazarán los resúmenes enviados según cumplan o no los objetivos y alcances de cada mesa. Podrán sugerirse cambios de mesa a los efectos de la elaboración del programa.

## \* RESÚMENES:

- Tendrán un mínimo de 250 y máximo de 400 palabras y deberá plantear de forma clara el tema, objetivo/s y encuadre teórico.
- Deberán especificar nombre y apellido del autor/a, pertenencia institucional, dirección de correo electrónico de contacto.

Plazo máximo para la presentación de resúmenes: 10 de JULIO de 2024

## Mesas por ejes temáticos

### 1. Pedagogías y didácticas

Mesa 1: *Enseñanza de la lengua extranjera en las carreras de traductorado, profesorado y licenciatura: experiencias y prácticas innovadoras.* Coordinan: Dolores Aicega (UNLP), Ana Coria (UNLP) y Gabriela Yañez (UNLP).

Mesa 2: *La perspectiva decolonial como espacio de sentipensamiento y praxis para la enseñanza de inglés.* Coordinan: Graciela Baum (UNLP), Marcela Jalo (UNLP) y Virginia Sánchez (UNLP).

Mesa 3: *Perspectivas Fonéticas y Fonológicas en entornos educativos universitarios.* Coordinan: Marina Grasso (UNLP) Karina Ibáñez (UNLP)

Mesa 4: *El problema de las prácticas de enseñanza en relación a la motivación dentro del ámbito virtual de las clases de idiomas extranjeros.* Coordina: Hyo Lin, Lee (UNSAM/UBA)

Mesa 5: *Tratamiento de la variación y el cambio lingüístico en la formación universitaria de profesionales docentes, traductores e investigadores en lenguas.* Coordinan: Gabriela Daule (UNLP) Karina Ibáñez (UNLP) y Teresa Tomatti (UNLP)

Mesa 6: *TIC e innovación en el proceso de formación de docentes de lenguas en el nivel superior.* Coordina: Victor Hugo Sajoz Juric (UNC)

Mesa 7: *Hacia una soberanía pedagógica: producción de materiales en pregrado atendiendo a los propios contextos socioculturales.* Coordinan: Eladia Andrea Castellani (UNLP), Julia Garbi (UNLP) y Paula Pérez Roig (UNLP)

Mesa 8: *La enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad en la formación de futuros profesionales: necesidades, prácticas y perspectivas.* Coordinan: Ana María Gentile (UNLP), Luisa Armentini (UNLP) y María de Fátima Nunes de França (UNLP)

Mesa 9: *Experiencias innovadoras en contextos situados en pre grado.* Coordinan: Marcela Jalo (UNLP), Verónica Pereya (UNLP) y María Silvina Vega Zarca (UNLP)

Mesa 10: *Enseñanza de lenguas indígenas como L2 en Universidades Nacionales.* Coordinan: Mariano Dubin (UNLP/UNPE) y Verónica Nercesian (UNLP/CONICET)

Mesa 11: *Adquisición de competencias lectoras de artículos científicos en lengua inglesa por estudiantes de curso de posgrado.* Coordinan: Beatriz Castiñeira (UNQ/UTN) y María Rosa Mucci (UNQ/UTN)

Mesa 12: *El diseño de tareas a partir de propuestas editoriales y material auténtico para una educación significativa y situada.* Coordinan: Julia Pich, (Escuela de Lenguas, UNLP) y Ma. Candela Pérez Albizú (Escuela de Lenguas, UNLP)

Mesa 13: *Estrategias de enseñanza en los cursos introductorios a las carreras universitarias de idioma con pocos inscriptxs y con nivel de lengua extranjera heterogéneo*. Coordinan: Romina Balduzzi (UNLP), María Celina Colautti (UNLP) y Rosanne Nascimento de Souza (UNLP)

Mesa 14: *Enseñanza del español y didáctica de la lengua y la literatura en la formación docente universitaria*. Coordinan: Manuela López Corral (UNLP/UNIPE), Mariana Provenzano (UNLP/UNIPE) y Malena Botto (UNLP/UNIPE)

Mesa 15: *La gramática desde el discurso: una nueva pedagogía*. Coordinan: Claudia Borzi (UBA/CONICET) y María Soledad Funes (UBA/CONICET) y Vanina Barbeito (UBA)

Mesa 16: *La lengua italiana en experiencias universitarias argentinas: nivel de idioma, italianística, didáctica del italiano*. Coordinan: Pedro Martín Becchi (UNMdP), Lorena Manzo (UNMdP) y Lucas Luis Paoli (UNMdP)

Mesa 17: *La enseñanza de segundas lenguas a personas con discapacidad*. Coordinan: Gabriela Iacoboni (Escuela de Lenguas, UNLP) y Ana María Moirano (Escuela de Lenguas, UNLP)

Mesa 40: *La enseñanza de las lenguas extranjeras de especialidad en la universidad. De la lectocomprensión a la producción oral y escrita en lenguas en las carreras de ingeniería*. Coordinan: Di Gesú, Gabriela (UNGS), Mórtoła, Gustavo (UNAJ) y Alberti, María Laura, (UNDAV).

## **2. Lingüística**

Mesa 18: *Estudios gramaticales de variación y cambio lingüístico*. Coordinan: José María Oliver (UNLP/UBA/CONICET) y Lucrecia Zukowski (UNLP)

Mesa 19: *Aportes de los estudios de la interacción coloquial en la enseñanza de la lengua española*. Coordinan: Guillermina Piatti (UNLP)

Mesa 20: *Discusiones en torno a la teoría y práctica en la adquisición/enseñanza-aprendizaje de la gramática*. Coordinan: María Eugenia Freire (UNLP), Fiorella Magri (UNLP) y Lucrecia Zukowski (UNLP)

Mesa 21: *Gramática Contrastiva*. Coordinan: Silvia Lummato (UNComa)

Mesa 22: *Reflexiones lingüísticas y didácticas acerca de la lengua portuguesa en uso*. Coordinan: Barbara da Silva Santana Lopes (UNLP) y Daniela Peez Klein (UNLP)

Mesa 23: *Investigación y enseñanza de lenguas, experiencias y propuestas a partir de textos provenientes de corpus de discurso espontáneo*. Coordinan: Mariana Palmieri (UNLP), Libertad Ruiz Arcodia (UNLP) y Julia Arzuaga (UNLP)

## **3. Literatura, cultura e historia**

Mesa 24: *El lugar de la literatura y el arte en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Coordinan: Ana Bugnone (UNLP/CONICET) Verónica Capasso (UNLP/CONICET) y Daniela Peez Klein (UNLP/ IES Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández")

Mesa 25: *Culturas e identidades en el mundo angloparlante: límites, tensiones y desafíos*. Coordinan: Silvana N. Fernández (UNLP) y Lucía Ongarini (UNLP).

Mesa 26: *Cartografías literarias: espacios, identidades y memoria*. Coordinan: Cecilia Chiacchio (UNLP) Caroline Pfeifer (UNLP) y Constanza Massano (UNLP)

Mesa 27: *El lugar de las narrativas culturales en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras en la universidad*. Coordina: Patricia Carabelli, (CELEX, Universidad de la República, Uruguay)

Mesa 28: *Zonas de contacto en las literaturas en lengua francesa, inglesa, española, portuguesa, italiana y alemana*. Coordinan: Miguel Ángel Montezanti (UNLP), Silvana N. Fernández (UNLP) y María Julia Zaparart (UNLP)

Mesa 29 *Reconocer nuestra identidad a partir del aprendizaje de una lengua extranjera*. Coordinan: Luisa Armentini (UNLP) y Romina Balduzzi (UNLP)

Mesa 30: *La presencia de la lengua portuguesa en el mundo. Una mirada histórica para la enseñanza de lenguas extranjeras*. Coordinan: Emir Reitano (UNLP) Rafael José Moneta (UNLP)

Mesa 31: *Posturas literarias e identidades culturales en la investigación, la traducción y el aula*. Coordinan: María Leonor Sara (UNLP) y María Paula Salerno (UNLP)

Mesa 32: *La experiencia literaria en el aprendizaje de lenguas*. Coordinan: Constanza Massano (UNLP), Verónica Rafaelli (UNLP) y Mercedes Vernet (UNLP)

#### **4. Traducción e interpretación**

Mesa 33: *Responsabilidad social y ética en prácticas de traducción e interpretación. Reflexiones y experiencias compartidas*. Coordinan: María Laura Spoturno (UNLP/CONICET), Julieta Amorebieta y Vera (UNLP) y Gabriela Yañez (UNLP)

Mesa 34: *Abordajes plurales de la Traducción Jurídica*. Coordinan: Julieta Amorebieta y Vera (UNLP) y Julia Espósito (UNLP)

Mesa 35: *Pensar y (re) pensar la enseñanza del Derecho y de la Traducción Jurídica en la universidad*. Coordinan: Julia Espósito (UNLP) y Guillermina Inés Remiro (UNLP)

Mesa 36: *Los desafíos de la Inteligencia Artificial en el campo de la Didáctica de la traducción*. Coordina: Victor Hugo Sajoza Juric (UNC)

Mesa 37: *Desafíos actuales en la enseñanza de la traducción y la interpretación de las lenguas-culturas: problemáticas situadas, nuevos paradigmas y perspectivas en la formación universitaria*. Coordinan: Ana María Gentile (UNLP), María Eugenia Ghirimoldi (UNLP) y Daniela Spoto Zabala (UNLP)

#### **5. Gestión de lenguas**

Mesa 38: *Programa de asistentes de idiomas: experiencias e impacto en la universidad*. Coordina: Rosa Werner (UNT)

Mesa 39: *El papel de las asociaciones de profesionales de LE en el ámbito universitario*. Coordina: Rosa Werner (UNT)

#### **Matrícula de inscripción**

A continuación, se detallan los costos de inscripción, según tipo de participación. El pago se realizará mediante link: <https://pagos.unlp.edu.ar/publicacion-activa/58f27021>

<b>Aranceles</b>	<b>Hasta el 31/7</b>	<b>Desde el 1/8</b>
Expositores nacionales	10000 pesos	18000 pesos
Expositores	75 dólares	100 dólares

extranjeros		
Asistentes	5000 pesos	7000 pesos
Estudiantes de grado	Sin arancel	Sin arancel

**Importante:**

Pagos de inscripciones nacionales: se aceptan SÓLO tarjetas de débito Red LINK (por ejemplo Banco Provincia y Banco Nación) y tarjetas de crédito ViSA o MASTER de cualquier Banco o entidad financiera.

Pagos de inscripciones internacionales: se aceptan SÓLO tarjetas de crédito ViSA o MASTER de cualquier Banco o entidad financiera.

La realización de las *I Jornadas Internacionales en lenguas-culturas en entornos educativos universitarios*, el *X Encuentro Académico del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas* y el *XII Encuentro Docente de la Escuela de Lenguas* cuenta con el aval académico del Consejo Directivo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Res. N° 263.

**Más información:**

Página web: <http://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas/i-jornadas>

Contacto: [jornadaslenguasculturas@fahce.unlp.edu.ar](mailto:jornadaslenguasculturas@fahce.unlp.edu.ar)